

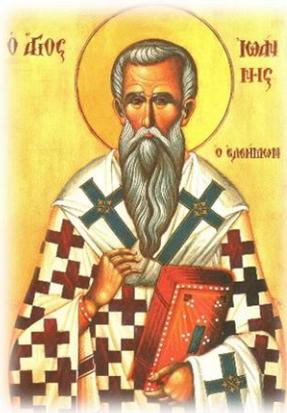


## Κυριακάτικο δελτίο

12 Νοεμβρίου 2023

### ΚΥΡΙΑΚΗ: Η΄ ΛΟΥΚΑ

Τοῦ ἐν Ἁγίοις Πατρός ἡμῶν Ἰωάννου τοῦ  
Ἐλεήμονος, Πατριάρχου Ἀλεξανδρείας, καί τοῦ  
Ὁσίου Πατρός ἡμῶν Νείλου τοῦ Ἀσκητοῦ.  
Τοῦ ἐν Ἁγίοις Πατρός ἡμῶν Λέοντος,  
Πατριάρχου ΚΠόλεως τοῦ Στυππῆ.



## Bulletin du dimanche

12 novembre 2023

### Dimanche 8e Luc

Mémoire de notre saint Père Jean l'Aumônier,  
patriarche d'Alexandrie; et de notre vénérable  
Père Nil le Sinaïte. Mémoire de notre saint  
Père Léon, patriarche de Constantinople.

Α΄ Ἐωθινὸν Εὐαγγέλιον (Μτθ κη΄ 16-20)

ἤχος πλ.β΄ - ἑωθινὸν α΄

1<sup>e</sup> Evangile des Matines (Mt XXVIII, 16-20)

Ton 6<sup>e</sup>, 1<sup>e</sup> Eothinon

### Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον

### Tropeaire de la Résurrection

Ἄγγελικαὶ δυνάμεις ἐπὶ τὸ μνημῆμά σου, καὶ οἱ  
φυλάσσοντες ἀπενεκρώθησαν, καὶ ἴστατο Μαρία ἐν τῷ  
τάφῳ, ζητοῦσα τὸ ἄχραντόν σου σῶμα. Ἐσκύλευσας τὸν  
Ἄδην, μὴ πειρασθεὶς ὑπ' αὐτοῦ, ὑπήντησας τῇ Παρθένῳ,  
δωρούμενος τὴν ζωὴν, ὁ ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν, Κύριε  
δόξα σοι.

Les puissances célestes apparues à ton sépulcre, les  
gardes restèrent comme morts ; Marie debout dans le  
tombeau cherchait ton corps très pur. Tu as dépouillé les  
enfens sans en être éprouvé et Tu es allé au-devant de la  
Vierge en donnant la vie. Seigneur ressuscité des morts,  
gloire à toi.

Ἀπολυτίκιον τοῦ Ἱεράρχου (ἤχος πλ.δ΄)

Tropeaire de l'Hiérarque (ton 8)

Ἐν τῇ ὑπομονῇ σου ἐκτήσω τὸν μισθόν σου πάτερ, ὅσιε,  
ταῖς προσευχαῖς ἀδιαλείπτως ἐγκαρτερήσας, τοὺς  
πτωχοὺς ἀγαπήσας, καὶ τούτοις ἐπαρκέσας· ἀλλὰ  
πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, Ἰωάννη Ἐλεῆμον μακάριε,  
σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Vénérable Père, tu as obtenu le salaire que tu as mérité  
par ta patience, car tu fus infatigable dans l'oraison et tu  
aimas les pauvres sans jamais te lasser. Bienheureux  
pontife, Jean l'Aumônier, intercède auprès du Christ  
notre Dieu pour qu'il sauve nos âmes.

### Κοντάκιον

### Kondakion

Ὁ καθαρῶτατος ναὸς τοῦ Σωτῆρος, ἡ πολυτίμητος  
παστὰς καὶ Παρθένος, τὸ ἱερόν θησαύρισμα τῆς δόξης  
τοῦ Θεοῦ, σήμερον εἰσάγεται, ἐν τῷ οἴκῳ Κυρίου, τὴν  
χάριν συνεισάγουσα, τὴν ἐν Πνεύματι Θείῳ· ἦν  
ἀνυμνοῦσιν Ἄγγελοι Θεοῦ· Αὕτη ὑπάρχει σκητὴ  
ἐπουράνιος.

La Vierge, temple très pur du Sauveur, la très précieuse  
chambre nuptiale, trésor sacré de la gloire de Dieu, est  
conduite aujourd'hui dans la maison du Seigneur,  
introduisant la grâce de l'Esprit divin ; aussi les anges  
de Dieu proclament : Voici le tabernacle céleste.

Ἀπόστολος (Β΄ Κορ. θ΄ 6-11)

Epître (2Co IX, 6-11)

Στ. Τίμιος ἐναντίον Κυρίου ὁ θάνατος τῶν ὀσίων αὐτοῦ.

Στ. Τί ἀνταποδώσω τῷ Κυρίῳ περὶ πάντων, ὧν  
ἀνταπέδωκέ μοι;

Πρὸς Κορινθίους β΄ ἐπιστολῆς Παύλου τὸ ἀνάγνωσμα.

Ἀδελφοί, ὁ σπείρων φειδομένως, φειδομένως  
καίθερίσει· καὶ ὁ σπείρων ἐπ' εὐλογίαις, ἐπ' εὐλογίαις  
καίθερίσει. Ἐκαστος καθὼς προαιρεῖται τῇ καρδίᾳ· μὴ  
ἐκ λύπης, ἢ ἐξ ἀνάγκης· ἰλαρὸν γὰρ δότην ἀγαπᾷ ὁ Θεός.  
Δυνατὸς δὲ ὁ Θεὸς πᾶσαν χάριν περισσεῦσαι εἰς ὑμᾶς,  
ἵνα ἐν παντὶ πάντοτε πᾶσαν ἀτάρκειαν ἔχοντες,

Lecture de la deuxième épître aux Corinthiens

Frères, sachez-le, celui qui sème peu moissonnera peu,  
et celui qui sème abondamment moissonnera  
abondamment. Que chacun donne comme il l'a résolu  
en son cœur, sans tristesse ni contrainte ; car Dieu aime  
celui qui donne avec joie. Et Dieu peut vous combler  
de toutes sortes de grâces, afin que, possédant toujours

περισσεύετε εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθόν· (καθὼς γέγραπται· Ἐσκόρπισεν, ἔδωκε τοῖς πένησιν· ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα. Ὁ δὲ ἐπιχορηγῶν σπέρμα τῷ σπείροντι, καὶ ἄρτον εἰς βρῶσιν, χορηγήσαι καὶ πληθύναι τὸν σπόρον ὑμῶν, καὶ αὐξήσαι τὰ γενήματα τῆς δικαιοσύνης ὑμῶν·) ἐν παντὶ πλουτιζόμενοι εἰς πᾶσαν ἀπλότητα, ἥτις κατεργάζεται δι' ἡμῶν εὐχαριστίαν τῷ Θεῷ.

### Εὐαγγέλιον (Λκ ι' 25-37)

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, νομικός τις προσῆλθε τῷ Ἰησοῦ πειράζων αὐτὸν καὶ λέγων· Διδάσκαλε, τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω; ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτόν· Ἐν τῷ νόμῳ τί γέγραπται; πῶς ἀναγινώσκεις; ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Ἀγαπήσεις Κύριον τὸν Θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου, καὶ τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν· εἶπε δὲ αὐτῷ· Ὁρθῶς ἀπεκρίθης· τοῦτο ποίει καὶ ζήση. ὁ δὲ θέλων δικαιοῦν ἑαυτὸν εἶπε πρὸς τὸν Ἰησοῦν· Καὶ τίς ἐστὶ μου πλησίον; ὑπολαβὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἄνθρωπός τις κατέβαινεν ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ εἰς Ἱεριχὰ, καὶ λησταῖς περιέπεσεν· οἱ καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν καὶ πληγὰς ἐπιθέντες ἀπῆλθον ἀφέντες ἡμιθανῆ τυγχάνοντα. κατὰ συγκυρίαν δὲ ἱερεὺς τις κατέβαινεν ἐν τῇ ὁδῷ ἐκείνῃ, καὶ ἰδὼν αὐτὸν ἀντιπαρῆλθεν. ὁμοίως δὲ καὶ Λευίτης γενόμενος κατὰ τὸν τόπον, ἐλθὼν καὶ ἰδὼν ἀντιπαρῆλθε. Σαμαρεῖτης δὲ τις ὁδεύων ἦλθε κατ' αὐτόν, καὶ ἰδὼν αὐτὸν ἐσπλαγγίσθη, καὶ προσελθὼν κατέδησε τὰ τραύματα αὐτοῦ ἐπιχέων ἔλαιον καὶ οἶνον, ἐπιβιάσας δὲ αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἴδιον κτῆνος ἤγαγεν αὐτὸν εἰς πανδοχεῖον καὶ ἐπεμελήθη αὐτοῦ· καὶ ἐπὶ τὴν αὔριον ἐξελθὼν, ἐκβαλὼν δύο δηνάρια ἔδωκε τῷ πανδοχεῖ καὶ εἶπεν αὐτῷ· ἐπιμελήθητι αὐτοῦ, καὶ ὃ, τι ἂν προσδαπανήσης, ἐγὼ ἐν τῷ ἐπανέρχεσθαί με ἀποδώσω σοι. τίς οὖν τούτων τῶν τριῶν πλησίον δοκεῖ σοι γεγονέναι τοῦ ἐμπεσόντος εἰς τοὺς ληστὰς; ὁ δὲ εἶπεν· Ὁ ποιήσας τὸ ἔλεος μετ' αὐτοῦ. εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Πορεύου καὶ σὺ ποίει ὁμοίως.

en toutes choses de quoi satisfaire à tous vos besoins, vous ayez encore en abondance pour toute bonne œuvre, selon qu'il est écrit : Il a fait des largesses, il a donné aux indigents ; Sa justice subsiste à jamais. Celui qui Fournit de la semence au semeur, Et du pain pour sa nourriture, vous fournira et vous multipliera la semence, et il augmentera les fruits de votre justice. Vous serez de la sorte enrichis à tous égards pour toute espèce de libéralités qui, par notre moyen, feront offrir à Dieu des actions de grâces.

### Evangelie (Lc X 25-37)

En ce temps-là, un docteur de la loi se leva, et dit à Jésus, pour l'éprouver : « Maître, que dois-je faire pour hériter la vie éternelle ? » Jésus lui dit : « Qu'est-il écrit dans la loi ? Qu'y lis-tu ? » Il répondit : « Tu aimeras le Seigneur, ton Dieu, de tout ton cœur, de toute ton âme, de toute ta force, et de toute ta pensée ; et ton prochain comme toi-même. » « Tu as bien répondu, lui dit Jésus ; fais cela, et tu vivras. » Mais lui, voulant se justifier, dit à Jésus : « Et qui est mon prochain ? » Jésus reprit la parole, et dit : « Un homme descendait de Jérusalem à Jéricho. Il tomba au milieu des brigands, qui le dépouillèrent, le chargèrent de coups, et s'en allèrent, le laissant à demi mort. Un sacrificateur, qui par hasard descendait par le même chemin, ayant vu cet homme, passa outre. Un Lévite, qui arriva aussi dans ce lieu, l'ayant vu, passa outre. Mais un Samaritain, qui voyageait, étant venu là, fut ému de compassion lorsqu'il le vit. Il s'approcha, et banda ses plaies, en y versant de l'huile et du vin ; puis il le mit sur sa propre monture, le conduisit à une hôtellerie, et prit soin de lui. Le lendemain, il tira deux deniers, les donna à l'hôte, et dit : Aie soin de lui, et ce que tu dépenseras de plus, je te le rendrai à mon retour. Lequel de ces trois te semble avoir été le prochain de celui qui était tombé au milieu des brigands ? » « C'est celui qui a exercé la miséricorde envers lui », répondit le docteur de la loi. Et Jésus lui dit : « Va, et toi, fais de même. »

Ἡ Ἱερά Μητρόπολις Γαλλίας σᾶς εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της.  
La Métropole Grec-Orthodoxe de France vous remercie pour votre soutien.

IBAN FR96 3000 2004 4200 0000 6973 E28

**METROPOLE GREC-ORTHODOXE DE FRANCE & EXARCHAT DU PATRIARCAT ŒCUMENIQUE**

7, rue Georges Bizet - 75116 PARIS

tél. 01 47 20 82 35

eglise.orthodoxe.grecque@gmail.com || [www.mgro.fr](http://www.mgro.fr)